

й, 1. Что же касается передачи имен собственных, то здесь существует полная демократия: белорусам предлагается заполнить форму в паспортном столе, где они могут выбрать либо транскрипцию с белорусского языка, либо транслитерацию с русского. Правда, для белорусских хоккеистов такого выбора уже нет. КХЛ установило единое правило: имена хоккеистов Беларуси передается транслитерацией с русского языка.

Нельзя мириться с тем, чтобы правила передачи имён с кириллицы на латиницу были у каждого свои (хотя фактически это уже имеет место). Наоборот, нужно стремиться к их единству. А чтобы эти правила вызывали как можно меньше проблем и недоразумений (как небезызвестное «дело Шишкиных против Латвии»), они должны быть разработаны специалистами и отвечать ряду научных требований. Эти требования: 1) универсальность; 2) системность; 3) обратимость.

**Е.А. Романовская**  
МГЛУ (Минск)

## **ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ**

Как известно, процесс обучения иностранным языкам (ИЯ) направлен на формирование языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций учащихся. На современном этапе развития образования особенно возрастает его культуuroобразующая функция, призванная превратить образование из способа просвещения в *механизм развития культуры*, формирования образа мира и человека в нем,

В связи с этим в обучении ИЯ в настоящее время наблюдается переход от абсолютизации коммуникативного подхода и коммуникативной компетенции в качестве цели обучения к формированию *межкультурной (социальной) компетенции*. Процесс обучения ИЯ, таким образом, должен превратиться в *межкультурное обучение*, в «обучение пониманию чужого», направленное на преодоление ксенофобии и существующих стереотипов и воспитанию толерантности в отношении представителей других культур.

Особую важность данная концепция приобретает в связи с увеличением национальной неоднородности классов и групп учащихся в школах и вузах. В результате налаженных контактов и успешных международных отношений со многими государствами в Республике Беларусь с каждым годом увеличивается численность иностранных студентов. В Минском государственном лингвистическом университете наиболее широко представлены такие страны как Туркменистан, Китай, Турция, Южная Корея, есть студенты из Ирана, Вьетнама, Азербайджана, Италии и Испании. Очевидно, что в данном случае мы имеем дело с представителями разных макрокультур — восточной и западной, причем преимущественно с восточной.

Основное различие между востоком и западом заключается в особенностях менталитета, восприятия окружающего мира, развития мышления. Учитывая объективно существующую взаимосвязь между мышлением и речью (речь признается инструментом мышления, в чем заключается ее главная функция), при обучении ИЯ в пер-

вую очередь необходимо учитывать особенности мышления в той или иной культуре. Западная цивилизация характеризуется логическим, целенаправленным стилем мышления, ориентированным на конкретный результат деятельности. Восточной цивилизации, наоборот, свойствен художественно-образный стиль мышления с его интуитивностью и эмоциональной окрашенностью.

К сожалению, в практической работе педагогов значительно переоценивается роль левого полушария и логического мышления в становлении мыслительной деятельности учащихся, что находит отражение в методиках обучения ИЯ, которые тренируют и развивают главным образом левое полушарие, оставляя без внимания, по меньшей мере, половину возможностей учащихся. Что касается обучения студентов в многонациональной аудитории, мышление которых уже относительно сформировано, то ориентация методики на левополушарных слушателей приводит к тому, что правополушарные представители восточных культур испытывают значительные трудности в усвоении материала, а это в свою очередь сказывается на мотивации.

Таким образом, для решения актуальных задач, стоящих в настоящее время перед методистами, необходима определенная перестройка методического мышления, отказ от казавшихся ранее незыблемыми методических принципов и направлений и поиск оптимальных путей воспитания поликультурной языковой личности в условиях мультикультурного пространства.

*Т.И. Свищук*  
БГУ (Минск)

## **ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ**

Под креолизированными текстами понимаются тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей другой знаковой системе, нежели естественный язык). Креолизированные тексты стали неотъемлемой частью современной общественно-политической жизни (Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.), и в настоящее время они все больше и больше привлекают внимание лингвистов. В исследованиях креолизированных текстов центральное место занимает категория интертекстуальности. Интертекстуальность в таких текстах может присутствовать как вербально, так и визуально (иконически). Термин «интертекстуальность» был введен в 1967 году теоретиком постструктурализма Юлией Кристевой для обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга. Интертекстуальность в настоящем исследовании понимается как использование элементов уже существующего текста в процессе создания и функционирования нового (Иванов Е.Б.). Исследование интертекстуальности происходит в двух направлениях: литературоведческом и лингвистическом. Мы в своем исследовании подходили к данному явлению с лингвистической точки зрения. Центральными компонентами категории интертекстуальности в креолизированных текстах являются прецедентные феномены, представляющие собой вербальный или невербальный феномен, относящийся к национально-